

Universidade de Brasília
Depto. Teoria Literária e Literatura
Profa. Dra. Claudia Quiroga Cortez

X Congresso Internacional de Humanidades, Palavra e Cultura na America
Latina:

Heranças e Desafios: diversidade cultural e integração latino-americana:
diminuindo distâncias

Los espacios escolares y la memoria literaria latinoamericana

Cuando se habla de integración normalmente se piensa en términos de una integración comercial o en base a categorías económicas. Mientras tanto, podemos pensar dicho concepto en otras áreas que no son necesariamente las mencionadas antes, sino en términos de historias de vida que se dieron tanto en el lado luso-brasileño como en el hispanoamericano, y una de ellas se refiere a la inmigración. La inmigración hacia el continente americano es un fenómeno que no ha parado. Hay momentos de mayor auge, como por ejemplo durante la segunda mitad del siglo 19 y comienzos del siglo 20, se observa una fuerte ola de personas que se dirigen hacia nuestro continente, y a veces con mayor preferencia hacia determinados países, pero aún así el desplazamiento de personas es un flujo continuo. Analíticamente, la inmigración tampoco ha perdido el interés de los intelectuales para estudiarla, desde sus más variados ángulos, que van desde las ciencias exactas hasta las humanas, y que es dentro de éstas que me interesa hacer una incursión al respecto.

Se puede analizar el fenómeno de la integración en términos históricos, es decir, los diferentes países que recibieron a los inmigrantes de los diferentes países de Europa, Medio Oriente y Asia, hace que el continente americano tenga una historia en común y que por medio de ésta nos hace sentir integrados. Lo pueden corroborar los innumerables trabajos existentes dentro de las Ciencias Sociales y la Historia. Otra forma de entender el concepto de integración puede ser en términos de los diferentes relatos que narran sobre la inmigración tanto para Brasil como para el resto de Hispanoamérica, una especie de integración literaria a la cual me referiré en esta presentación, específicamente las narrativas memoriales de Brasil y Chile.

La inmigración representada en la narrativa ficcional se presenta como un campo fértil para los objetivos de este congreso. Las diferentes narrativas que cuentan sobre la inmigración, ya sea aquellas vividas en carne propia, o

las historias narradas por otras personas en forma de memoria escrita, nos muestran que la integración puede estar contenida en otras formas culturales. Sin embargo, ella a veces actúa como forma de integración y en otras situaciones al contrario, es decir, a la exclusión de los inmigrantes en la sociedad receptora. Todo esto queda almacenado en la memoria, y que va a representar en cierta manera una memoria colectiva que va a estar dentro del género memorial.

El género memorial es uno de los muchos elementos dentro de la estructura y sistema del campo de la literatura, y tiene sus propias características. Con base en esto, el género memorial va a narrar hechos biográficos o autobiográficos, narrados muchas veces en primera persona singular, es decir, algo eminentemente particular y vivencial. Sin embargo, esta postura dependerá como el libro llega a las manos del lector, y de cómo es leído. Me explico: el título a veces, o el subtítulo o las indicaciones que aparecen en las orejas o contratapa del libro ya trae una indicación y que apunta para una forma de leerlo. En otras palabras, una forma de clasificación, memorial, policial, etc.

La importancia del papel del testigo adquiere fuerza en el momento de narrar. El testimonio vivo, es decir, aquél en que la persona participó en un evento, gana más peso si lo comparamos con aquellos relatos contados por otras personas que estuvieron o no vivieron esa experiencia. A partir de esto es que surgen algunas preguntas que tienen relación con el concepto de representación, entre algunas se puede pensar en: ¿cómo se otorga esa representación y legitimidad, en otras palabras, esa condición de porta-voz? Quién atribuye al portavoz esa legitimidad? ¿Será que el autor o la autora está interesado en representar algo y alguien o algún grupo étnico? Así el signo de la representación se presenta como una tensión entre el individual y lo colectivo, de lo vivido y de lo pasado a través de la memoria. Todo implica una noción de poder.

Dentro del género memorial existe lo ficcional unido a lo real, y es sobre este punto que tanto la crítica literaria como las ciencias sociales debaten la validez del género memorial como un género dentro del sistema literario, y como se benefician de él para obtener trazos de la realidad. Con esto el libro permite ser leído como recuerdo o memoria, o como invención, como documento de la memoria, o como obra creativa, en una especie de doble lectura, o mejor, de doble entrada cuya fuerza puede ser simultánea. Así, con lo anterior, se produce una ambigüedad entre lo ficcional y lo real, lo que caracteriza al género memorial, y es en este espacio difuso, sin fronteras definidas, que convida tanto el lector como el narrador a colocar la existencia de un "yo" en el mundo.

El género memorial sobre la inmigración muestra la experiencia que no es sólo de un individuo, sino que alcanzan a un grupo mayor donde se manifiestan intersubjetividades¹ que viven una misma situación. De esa forma la noción de intersubjetividad y la de intertextualidad se manifiesta como un 'entre textos' que conforman el tejido de sustentación de la memoria. También otra característica importante dentro del género memorial es la yuxtaposición de un "yo" del presente con un "yo" del pasado. En esa dirección es interesante observar como la modulación del presente y del pasado sirven como sustentación de la memoria. También el relato no es solamente la vida de la persona, sino que también existen referencias a los objetos externos, dando vida al mundo de la ciudad y a un colectivo mayor. La evocación a paisajes, a emociones durante la infancia o adolescencia van a aparecer siempre filtrada por una sucesión de presentes. Así, cada experiencia nueva no sólo se coloca en el espacio de la memoria, sino que también altera los significados anteriores, y de ahí que surgen nuevas combinaciones, pues el momento presente es enriquecido por el pasado y viceversa.

Así, las fronteras entre ficción y realidad del género memorial se presentan difusas, en parte porque los relatos muestran experiencias individuales y colectivas, es decir, un colectivo que manifiesta intersubjetividades que por último creará dinámicas que ejercen fuerzas de presión para el reconocimiento de sus características de identidad y de etnicidad.

Lo anterior trae a la superficie lo estudiado por Nolasco dos Santos² a través de la escritura Virginia Woolf con respecto al "sujeto de las memorias" y de las influencias que él puede captar, es decir, que el individuo estaría supeditado a influencia o poder de otros grupos, por ejemplo la opinión pública, lo que las personas dicen y piensan lo que nos hacer sentir atraídos o repelidos. Son esas influencias, esas memorias que nos mantienen en determinado lugar, y si no sabemos analizarlas poco sabremos entonces sobre el individuo de las memorias, tornando inútil todo intento de escribir autobiografías. Así, en el caso de las narrativas memoriales sobre la inmigración en las ciudades van a estar cargadas, además de subjetividades, de influencias que pueden tener un bias de prejuicios o discriminaciones que son parte de la opinión pública.

El género memorial tiene sus marcas en el momento de su escritura, en otras palabras, la memoria tiene sus marcas o límites temporales representados por medio de fechas o eventos que tiene una transcendencia nacional. Los calendarios con sus feriados son una especie de marcas y son festejados todos los años. La memoria debe ser recordada continuamente para no perder su

¹ Cardoso de Oliveira, Roberto. *O trabalho do antropólogo*. São Paulo: Editora Unesp; Brasília: Editora 15. 2000

² Nolasco dos Santos Paulo Sergio. *A noção de sujeito da memória em Virginia Woolf*. En: Anais do 2do. Congresso ABRALIC. Belo Horizonte. 1990, vol.III.

nicho dentro de la memoria nacional. Así, la lucha de la memoria para ser recordada se torna en una constante. De esa forma, los relatos sobre la inmigración intentan agarrar un pasado que sólo llega por documento o por memorias prestadas como es el caso de la novela de Marjorie Agosín que veremos más adelante.

Entonces, la integración expresada aquí a través del género memorial diverge en los términos tratados por las estadísticas, pues muestra otras facetas ocultas de la integración. En las narrativas encontradas en ambos países, se puede decir que la integración puede darse en el nivel teórico pero en la ejecución de ésta, es decir, en el nivel práctico vemos que la integración está lejos de darse. Y para esto, las novelas que tienen relación con inmigración y memoria pueden servir de ejemplo para la observación de las contradicciones internas de dicho concepto³ a través de los diferentes embates que los recién llegados sufrieron con la sociedad que los recibe y por tanto su la exclusión.

La integración puede tener también un rasgo dialectico o paradójal, por así decirlo, pues vemos que se produce una dinámica que es contradictoria pero que se da simultáneamente. Me explico: las novelas de Salim Miguel *Nur na escuridão* (2000) por el lado brasileño y de Marjorie Agosín *Sagrada Memoria* (1994) por el lado chileno presentan en sus memorias prestadas un episodio sobre la escuela cuando la profesora irónicamente utiliza el término "turco" en el caso de la novela de Salim Miguel. Al narrador no le queda claro si la profesora habla en tono irónico por escribir mejor que un niño brasileño o por ser turco mejor dicho libanés, y en el caso de la chilena Marjorie Agosín, con las memorias de su madre cuando vivió en Temuco y tuvo que estudiar en una escuela pública, pues no fue aceptada en la escuela católica, por ser judía, ni en la escuela alemana, por no ser alemana. Por lo tanto no queda otra alternativa que recurrir a la escuela pública a la cual se matriculaban las personas pobres y los indígenas de la zona.

Para Bourdieu, la cultura escolar "propicia aos indivíduos um corpo comum de categorias de pensamentos que tornam possível a comunicação"⁴ (Bourdieu 1999: 295). Las escuelas con sus diferentes métodos y programas van moldando las formas de pensamiento de una sociedad y, por lo tanto, de una cultura. También la escuela tiende a asumir una función de integración por medio de programas homogéneos de percepción de pensamiento, haciendo con que las sociedades diferenciadas sean englobadas en dichos programas. Así, los alumnos son modelados y comparten el mismo espíritu de la escuela.

³ La bibliografía sobre el concepto de integración es bastante analizado dentro de la Ciencia Política, sin embargo entiendo aquí el verbo integrar a partir de la definición dada por el diccionario "The American Heritage Dictionary": 1.-"To make into a whole by bringing all parts together; unify. 2.- To join with something else; unite. 3.- To open to people of all races or ethnic group without restrictions." Y es de ésta última acepción que me guiaré.

⁴ Bourdieu, Pierre. *A economia das trocas simbólicas*. São Paulo: Editora Perspectiva. 1999

Conectando el concepto de *habitus*⁵ definido por el mismo autor en donde el individuo participa de su sociedad, de su época, sin que éste tenga consciencia y como oriente y dirige sus actos de creación aparentemente más singulares. Cada sociedad tiene su esquema de transmisión consciente e inconsciente, y dicha transmisión es monopolizada por la institución escolar, la cual, tiene como función la de transmitir conductas y pensamientos. De esa forma existe un vínculo entre *habitus* y cultura, la cual no es solamente un código en común, sino que también un “conjunto de esquemas interiorizados que permiten engendrar todos os pensamentos, percepções e ações, característicos de uma cultura e somente esses” (1999:349)

El proceso de integración en las novelas sobre la inmigración, o mejor, en las novelas sobre la memoria de la inmigración puede darse a través de los diferentes espacios ya sea en términos geográficos, es decir, a los lugares que llegan o en aquellos que tienen relación con el espacio cotidiano, como es el caso es la escuela. Antes de seguir con la discusión sobre la escuela como un espacio integrador y desintegrador a la vez, es necesario explicar que por espacio sigo la línea trazada por Ulpiano Bezerra(1992) cuando define el espacio como un soporte de la memoria, ya sea urbano en el caso de este trabajo o rural en otras narrativas. Autores de renombre como Halbwachs, Burke, indican que el espacio posee un aspecto implícito en el arte de la memoria clásica y renacentista, en el sentido de colocar las imágenes que se quieren recordar en lugares específicos, tales como palacio, memoria, museos, etc. Eclea Bossi trabaja con la memoria de los viejos y de los espacios de la ciudad de São Paulo y lo que ellos representan para aquellas personas.

Por su parte Tuan (1983) establece que es importante establecer diferencias entre el concepto de lugar y el de espacio. Para el autor, el primer estaría en el plano de lo concreto mientras que el segundo estaría en el plano de lo abstracto. El autor se apoya en la relación de memoria de espacio con la perspectiva de experiencia, haciendo que ella pueda ser definida como todas las modalidades por las cuales una persona vive y construye la realidad. La experiencia está dirigida para el mundo exterior, lo que implica en la capacidad de aprender a partir de la propia experiencia. Para Tuan, el sentimiento humano no es una sucesión de sensaciones distintas, sino que la memoria y la intuición son capaces de producir impactos sensoriales en el cambiante flujo de la experiencia. Parafraseando entonces, se puede llegar a la conclusión de que espacio y lugar son conceptos familiares que indican experiencias comunes y están íntimamente relacionados y lo que comienza como un espacio indiferenciado se convierte en lugar en la medida que lo conocemos mejor y lo dotamos de valor, por lo tanto, ambos conceptos no puede ser definidos uno sin el otro.

⁵ _____. Op.Cit. 349.

Brandão, por su parte, en su artículo "Breve historia de espaço na teoria da literatura"⁶, coloca la noción de espacio en el campo transdisciplinar, en este caso, con la Antropología, creando de esa manera una antropología literaria, basándose en Iser, pues ella "parte da idéia de que há uma 'plasticidade humana' que se manifesta de maneira privilegiada na Literatura e nas artes, já que estas são capazes de oferecer uma auto-interpretação do homem". El autor al hacer esta relación, no sólo abre posibilidades para una comunicación entre las diferentes disciplinas académicas sino que también se crea lo que él llama de *discurso espacial*, el cual puede ser definido "como un conjunto de productos con grados variados de formalización en donde se concretiza un cuadro de referencias simbólicas y un conjunto de valores de naturaleza cultural que se denomina de *imaginario espacial*" (Brandão: 127). De esa forma, al estar en el nivel de lo imaginario, de lo ficcional y de lo real, la noción de espacio se torna relevante para la producción intelectual que toma el texto literario como corpus de análisis.

Retomo entonces, el punto sobre la escuela como espacio/lugar y como soporte de la memoria. En ella se puede observar como ese espacio adquiere un valor para los inmigrantes, ya sea adultos o en niños⁷; y es un valor que queda retenido en la memoria. En las novelas analizadas la escuela por un lado excluye, pero por otro lado integra, o al menos un intento de integración por lo que representa la escuela⁸.

Aquí viví, en un villorrio muy pequeño llamado Osorno, donde aprendí que las niñas judías no podían ir ni al colegio de las alemanas ni al de las niñas inglesas, menos al de las católicas. Pero sí al colegio de los indios, donde me supieron querer y no me sentí "otra". (MA-54)

Las alemanas católicas no que querían en sus colegios; entonces me fui con las indias, las que llegaban azuladas y moradas de frío, las descalzas, las que repetían: bienaventurados es el reino de los pobres. Ellas me quisieron y me coronaron princesa. En las mañanas me peinaban mi dorado y ondulado cabello y hacían coronitas con hojas secas de copihue (MA-57)

⁶ Brandão, Luis Alberto. *Breve historia de espaço na Teoria da literatura*. Em: *Revista Cerrados. Publicação de Departamento de Teoria Literária e Literatura da Universidade de Brasília*. Ano 14, n.19 (2005). Brasília, 2005.

⁷ Cabe destacar que hay una diferencia en comprensión del concepto de espacio y lugar tanto en adultos como en niños y adolescente. Cada persona de diferente edad va a concebir dicho concepto a partir de su propia experiencia.

⁸ Pero también hay una integración entre los excluidos. Me explico: son escuelas públicas, es decir, son del estado, pero eso no significa que las escuelas privadas no tengan alumnos extranjeros, lejos de decir eso, sino que hay una integración entre los que no tienen otra opción que la escuela pública, y es aquella entre los indígenas de la zona y los de fuera.

El libro memorialista de Salim Miguel refleja una sala de clase de aquella época y la irónica y sutil frase de la profesora:

“O carro avança. Uma curva e te deparas com o Grupo Escolar, ode foste alfabetizado. É tua sala, são teus colegas, é a professora perto de quadro-negro. Ela bate com uma varinha na mesa, pede silêncio, aponta a varinha em tua direção, diz alteando a voz, ‘vejam só, é turco, agora já sabe falar, ler e escrever mais e melhor do que vocês’. Faz uma pausa, te chama e te dá um tinteiro como prêmio És tomado por um misto de emoções e revolta procuras conter as lágrimas, foi o tinteiro ou aquele “turco”, pois tu és libanês e começa a te sentir brasileiro”(SM-170).

Otro libro que sirve como ejemplo para el análisis del espacio de la escuela es el de Tatiana Belinky intitulado *Transplante de Menina (2003)*, en donde la autora narra su experiencia en el patio de la escuela:

“Aliás, a lembrança que me ficou daquele pátio de recreio é uma pancadaria sem fim: os meninos brigavam entre si e batiam nos meninos menores, os pequenos choravam, as meninas também eram briguentas, as grandes batiam nas pequenas, as pequenas choravam... Enquanto a mim, caçoavam da minha roupa, provocaram, me insultavam (...) O que eu ouvi e aturei de xingamentos e desaforos naquele pátio, só eu sei: cheguei a ser acusada, em altos brados, até de ter crucificado Jesus Cristo”(TB-141).

No son apenas en las escuelas para niños sino que también en las de adultos hay trazos de la dinámica contradictoria del proceso de integración, como lo observado en la novela de Benedicto Chuaqui *Memorias de un inmigrante: imágenes y confidencias (1995)*. Cito:

Animado por el gran anhelo de perfeccionar mis conocimientos del español, resolví matricularme en una escuela nocturna para adultos (...) Al comienzo todo fue bien. Pero no hicieron saber más que saber mi nacionalidad aquellos endiablados muchachos, cuando empezaron a hacerme blanco de toda suerte de bromas y pullas con una insistencia que llegaba a la crueldad”(BCH-147).

Los ejemplos anteriores, además de lo expresado literalmente, es decir, ser querida entre los excluidos, hay también una inversión de papeles pues, para los indios la niña de trece años es vista como una virgen, cosa que es admitida por la narradora en la página anterior, “yo era una niña judía rubia como aquellas que aparecen en las estampas de las vírgenes”(MA-56) , es decir, querer ser otro sin poder serlo, la ironía está en lo rubia. Y la imagen propagada de las estampas religiosas muchas veces los retratos son de personas rubias y de ojos azules. También sonaría como una ironía trágica en el

sentido de cómo una cultura se impone sobre otra en el sentido de que las vírgenes están asociadas a una categoría de belleza que es la rubia.

El ejemplo de Salim la ironía utilizada por la profesora es más notoria, pues puede darse para múltiples interpretaciones. Pero lo que si es claro es que produce una cierta incomodidad en la persona de la cual se está hablando. O la sutileza en el caso de las memorias de Tatiana Belinky "*muitas vezes eu me senti solitária, isolada, rejeitada – sem violência, sem agressões diretas, sem palavras ásperas, mas mesmo assim rejeitada*" (TB-144). En el caso de Benedicto Chuaqui, la discriminación no diferencia las edades. Así, si el objetivo del sistema escolar de una sociedad es el de una integración, dicha meta no es alcanzada. La integración, por un lado lleva a una homogenización haciendo que las diferencias desaparezcan, y por el otro, ella conduce a un sentido opuesto, a una forma de exclusión, de discriminación. Esto puede ser observado en las narrativas usadas como ejemplo. La exclusión queda registrada en el consciente de la persona, en este caso, el inmigrante- y va a asociarse con la memoria de lugar, en este caso el de la escuela, sea privada o pública. A partir de esta perspectiva, la escuela deja de ser un espacio neutro y de tránsito, en donde el alumno desarrolla sus aptitudes intelectuales y físicas, pasando a ser un lugar marcado por las relaciones de poder existentes entre profesores y alumnos y entre sus respectivos pares.

Otro espacio en donde puede observarse la dinámica de la integración, es mediante el comercio, y su figura encarnada en el *mascate* o *cometa* como era definido en aquella época, o vendedor ambulante, como es conocido en la actualidad en Brasil y en Chile. En Chile esta figura era llamado de *buhonero*, y ella cumplió un papel importante dentro del proceso de integración. Él, por medio del comercio, interactúa con las diferentes etnias que viven en las ciudades tanto de Brasil como de Chile. El oficio de vendedor ambulante no es propio de un grupo étnico, sino que se observa como una alternativa de sobrevivencia, pues este mismo trabajo lo encontramos encarnado en alemanes e italianos –entre otros- que llegaron a Brasil y a Chile en la primera mitad del siglo XIX y que posteriormente fueron desplazados por los judíos y los árabes. Además del oficio de vendedor ambulante servir como trampolín para mejorar una condición económica, supuestamente mejoraría una condición social. Sin embargo, en la novela de Walter Garib se da una situación contraria, pues aún cuando el *mascate* hay tenido una ascensión en términos económicos, en los sociales él sigue siendo un inmigrante, un excluido. Para esto sirve el trecho retirado de la novela de Garib *El viajero de la alfombra mágica*.

Bachir Magdalin -había empezado a desarrollarse en el menor indicio que permitiera sospechar lo que vendría, que en una o dos horas más en su mansión de la calle Las Lilas –adquirida hacía unos años a los herederos de un terrateniente de Cautín-sufriría la más vergonzosa de las afrentas, a menos de un grupo de atildados

señoritos de la alta sociedad chilena (WG-2) (...) los Magdalin; es familia de arribistas debía recibir una sanción moral, una clara demostración de repudio por su afán trepador" (WG20).

Así, se puede ver que el ingreso en el comercio ya sea como vendedor ambulante primero, y después como comerciante con establecimiento, permite una ascensión económica pero no una social, como lo muestra el ejemplo anterior.

La interacción del mascate con las otras personas que va conociendo y negociando tiene que ver con la noción de redes sociales, las que no discutiré en esta oportunidad, pero que me valdré de ella para conectarla con el concepto de integración. Las redes sociales se presentan como factor importante para la persona que inmigra. Son ellas las que ayudarán a la sobrevivencia del inmigrante. La construcción de esas redes son a través de parientes o paisanos del mismo lugar de origen. La existencia de redes sociales aparece en las lecturas de las novelas, que aquí se analizan. Ellas sirven tanto para la concretización del viaje, es decir, los que hacen su llamado desde las tierras americanas como las que ayudan a conseguir un empleo, o para usar las palabras de Salim Miguel *mascateando*. La movilidad que tiene el vendedor ambulante, le da un atributo de integración pues la integración no sólo se establece en términos económicos sino que también sociales y culturales. La movilidad no es apenas en las calles de barrios, sino que muchas veces los mascates llegaban más lejos, al punto de cruzar estados como es el caso de del narrador de la novela de Salim Miguel por el lado brasileño o la de Walter Garib, en cuya narrativa nos relata las andanzas de Aziz, quien cruzó fronteras nacionales. Llega a Brasil, luego pasa por Paraguay, mas tarde se establece en Bolivia, y por último llega en Chile. Lo mismo podemos mencionar de las memorias de Boris Fausto en su libro *Negócios e Ócios* cuando uno de sus tíos llega a Argentina y más tarde a Brasil.

Muchos de los vendedores ambulantes no sólo actúan como herramientas de integración con la población receptora sino que también él establece una integración con personas de otras etnias que también son inmigrantes. La novela de Ana Miranda *Amrik*, nos muestra la interacción entre diferentes etnias que circulan en el mercado, en donde también se da el prejuicio entre ellas. Nuevamente tenemos un espacio que es compartido por diferentes personas de diferentes culturas, pero se observan los mismos elementos de prejuicio que existen en la escuela.

En resumen, en el discurso de inauguración de este Congreso, Carmen Balart mencionó sobre ver las diferencias, pero también las similitudes para así acortar distancias. Voy a señalar algunas semejanzas: ambos países pasaron, y continúan pasando, por el fenómeno social de la inmigración; en ambas unidades se observa una integración en términos institucionales, es decir, la escuela como un ente integrador, y en ambos países existe también uno

segregador según lo observado en las novelas con el ejemplo de la escuela como *locus*; otra semejanza, con las respectivas peculiaridades de cada país, sería la inclinación de las casas editoriales por las novelas de memorias de los inmigrantes, si bien, en términos del canon literario la literatura sobre la inmigración tendría un lugar periférico dentro del sistema cultural literario de cada país, y dentro del género memorial específicamente. También se observa que en ambos el comercio sirvió como nicho de sobrevivencia, sólo que en las novelas analizadas por el lado brasileño, la figura de 'bandeirante' encarnada a través del mascate o buhonero (como expresión de época, o vendedor ambulante en la actualidad, es vista justamente como 'desbravador da mata' o algo así como un conquistador de cuenta propia, con su propia bandera. En las novelas chilenas analizadas, esa figura o mejor, esa encarnación no es tan fuerte o intensa, pues el mascate (inmigrante) que sube por sus propios medios es rápidamente denigrado por la clase conservadora de Chile.

Una diferencia se encontraría en términos editoriales, es decir, en el lado de Brasil, existen algunos autores que han conseguido publicar sus memorias o novelas memoriales sobre la inmigración en casas editoriales de grande alcance, e incluso algunos han obtenido premios de importancia como es el caso de Salim Miguel y el premio Juca Pato. En el caso de Chile, las publicaciones sobre novelas memoriales son de casa editoriales de mediano alcance, y muchas veces restringidas a comercio locales, a veces, sin pasar de sus respectivas regiones. También el número de publicaciones es un factor importante para la llegada a los lectores. Unido a eso, se puede mencionar que durante mi investigación se encontraron traducciones para el portugués de algunos escritores chilenos que narraban la saga de los inmigrantes que llegaron a este continente, es el ejemplo de Antonio Skarmeta y Alejandro Jodorovsky. No se puede mencionar lo mismo desde el lado chileno. Tal vez el décimo congreso de humanidades sirva como puente para disminuir las distancias que separan el ser humano latinoamericano. Gracias.

BIBLIOGRAFÍA

Bezerra de Meneses, Ulpiano. "A história cativa da memórias? Para um mapeamento da meomória no campo das Ciências Sociais". *Revista do Instituto de Estudos Brasileiros*. N°34. São Paulo. 1992.

Bossi, Eclea. *Memória e Sociedade: lembranças de velhos*. São Paulo: Companhia das Letras. 1994.

Burke, Peter. "A história como memória social" en: *O mundo como teatro*. Lisboa: Difel. 1992.

Cardoso de Oliveira, Roberto. *O trabalho do antropólogo*. São Paulo: Editora Unesp; Brasília: Editora 15. 2000.

Nolasco dos Santos, Paulo Sergio. *A noção de sujeito da memória em Virginia Woolf*. En: Anais do 2do. Congresso ABRALIC. Belo Horizonte. 1990, vol.III.

Bourdieu, Pierre. *A economia das trocas simbólicas*. São Paulo: Editora Perspectiva. 1999.

Brandão, Luis Alberto. *Breve historia de espaço na Teoria da literatura*. Em: *Revista Cerrados. Publicação de Departamento de Teoria Literária e Literatura da Universidade de Brasília. Ano 14, n.19 (2005). Brasília, 2005.*

Halbwachs, Maurice. *A memória coletiva*. São Paulo: Editora Vertice. 1990.

The American Heritage Dictionary. New College Edition. Boston: Houghton Mifflin Co. 1976.

Tuan, Yi-Fu. *Espaço e Lugar: a perspectiva da experiência*. São Paulo: Difel. 1983.

Bibliografía literaria

Chile

Agosín, Marjorie. *Sagrada Memoria: Reminiscencias de una niña judía en Chile*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio. 1994.

Chauqui, Benedicto. *Memorias de un inmigrante: imágenes y confidencias*. Santiago de Chile: Zig-Zag. 1995.

Garib, Walter. *El viajero de la alfombra mágica*. Santiago de Chile: Editorial Fértil Provincia. 1991.

Jodorovski, Alejandro. *Cuando Teresa brigou com Deus*. São Paulo: Planeta. 2003.

Skarmeta, Antonio. *La chica del Trombón*. Barcelona: Editorial Sudamericana. 2001.

Brasil

Belinky, Tattiana. *Transplante de menina da Rua dos Navios à Rua Jaguaribe*. São Paulo: Moderna. 2003.

Fausto, Boris. *Negócios e ócios: histórias da imigração*. São Paulo: Companhia das Letras. 1997.

Miguel, Salim. *Nur na escuridão*. Rio de Janeiro: Topbooks. 2000.

Miranda, Ana. *Amrik*. São Paulo: Companhia das Letras. 1997.